Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Sami o sobie nawzajem myśląc, nie ― wysoko myśląc, ale [do] uniżonych dostosowując się. Nie stawajcie się mądrzy przed samymi sobą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To samo ku jedni drugim myśląc nie o wysokich myśląc ale do pokornych dostosowując się nie stawajcie się rozumni przed sobą samymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie względem siebie jednej myśli,\* \*\* nie wyniośle myślący,\*\*\* lecz do pokornych przystający. Nie uważajcie sami siebie za mądrych.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To samo ku jedni drugim myśląc, nie wysoko myśląc, ale (do) uniżonych dostosowując się. Nie stawajcie się rozsądni przed sobą samymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To samo ku jedni drugim myśląc nie (o) wysokich myśląc ale (do) pokornych dostosowując się nie stawajcie się rozumni przed sobą samymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odnoście się do siebie z podobną wyrozumiałością. Nie bądźcie wyniośli, skłaniajcie się raczej do tego, co skromne. Nie uważajcie sami siebie za mądrych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie między sobą jednomyślni. Nie miejcie *o sobie* wysokiego mniemania, ale się ku niskim skłaniajcie. Nie uważajcie samych siebie za mądrych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcie między sobą jednomyślni, wysoko o sobie nie rozumiejąc, ale się do niskich nakłaniając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toż jeden o drugim rozumiejąc: wysoko nie rozumiejąc, ale się z pokornymi zgadzając. Nie bądźcie mądrymi sami u siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie między sobą jednomyślni. Nie gońcie za wielkością, lecz niech was pociąga to, co pokorne. Nie uważajcie sami siebie za mądrych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie wobec siebie jednakowo usposobieni; nie bądźcie wyniośli, lecz się do niskich skłaniajcie; nie uważajcie sami siebie za mądrych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie jednej myśli, nie gońcie za wielkością, lecz bądźcie skromni. Nie uważajcie sami siebie za mądrych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie jednomyślni. Nie zabiegajcie o to, co wyniosłe, ale miejcie upodobanie w tym, co skromne. Nie bądźcie zarozumiali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie pospołu życzliwi, nie stawajcie się wyniośli, lecz kierujcie się do tego, co małe. Nie starajcie się być mądrzejsi, niż jesteście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie wyrozumiali jedni dla drugich. Nie unoście się dumą, lecz podejmujcie najniższe posługi; nie uważajcie samych siebie za mądrych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie złączeni wspólnym uczuciem. Nie mniemajcie o sobie zbyt wiele, lecz uniżajcie się wobec pokornych. Nie uważajcie się za mądrych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тримайтеся між собою однієї думки, не будьте зарозумілими, схиляйтесь до лагідних. Не вважайте себе замудрими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To samo myśląc jedni o drugich, nie myśląc wysoko, ale dostosowując się do pokornych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie wzajemnie wrażliwi na swoje potrzeby - nie uważajcie się za lepszych od innych, ale z ludzi pokornych czyńcie sobie przyjaciół. Nie bądźcie zarozumiali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie do drugich tak usposobieni, jak do samych siebie; nie nastawiajcie się na to, co wyniosłe, lecz dajcie się prowadzić temu, co uniżone. nie stawajcie się roztropni we własnych oczach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyjcie ze sobą w zgodzie. Nie bądźcie zarozumiali, ale zabiegajcie o przyjaźń prostych ludzi. I nie wywyższajcie się myśląc, że wszystko już wiecie. |

1. 1) Lub: żyjcie w harmonii ze sobą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 131:2</x>; <x>520 11:20</x>; <x>520 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 3:7</x>; <x>290 5:21</x> [↑](#footnote-ref-5)